Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy zaś, kto nie będzie podporządkowywał się prawu twojego Boga oraz prawu króla, na tym niech będzie niezwłocznie\* wykonany wyrok – albo śmierci, albo wygnania, albo przepadku mienia, albo więzienia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdego zaś, kto nie będzie podporządkowywał się prawu twojego Boga oraz prawu króla, należy bezzwłocznie karać śmiercią, banicją, przepadkiem mienia lub więzieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na każdego, kto nie wykona prawa twego Boga i prawa króla, niech bezzwłocznie będzie wydany wyrok — albo śmierci, albo wygnania, albo przepadku mienia, albo więzienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek nie czynił dosyć zakonowi Boga twego, i prawu królewskiemu, aby prędki dekret był o nim wyadany albo na śmierć, albo na wygnanie jego, albo na skaranie na majętności, albo na więzienie. I rzekł Ezdrasz: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelki, który by nie pełnił zakonu Boga twego i zakonu królewskiego pilnie, będzie o nim sąd abo na śmierć, abo na wygnanie, abo na skaranie na majętności jego, abo więc na więzienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I każdy, kto nie wykona Prawa Boga twojego albo rozkazu królewskiego, będzie niechybnie skazany na śmierć albo na wygnanie, albo na karę pieniężną, albo na więzienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy zaś, kto zakonu twego Boga i prawa królewskiego dokładnie nie wykona, niech będzie doraźnie skazany albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na grzywnę, albo na więzienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast każdy, kto nie będzie przestrzegał Prawa twego Boga i prawa królewskiego, ma być natychmiast skazany na śmierć lub na wygnanie, na grzywnę bądź też więzienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto nie będzie przestrzegał Prawa twojego Boga i polecenia królewskiego, zostanie surowo ukarany bądź to wyrokiem śmierci, bądź wygnaniem, bądź grzywną pieniężną lub więzieniem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeciwko temu zaś, który dokładnie nie zastosuje się do Prawa twojego Boga i prawa króla, należy wszcząć postępowanie sądowe i skazać albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na karę pieniężną, albo też na więzienie.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, хто ретельно не чинить божого закону і закону царя, на ньому буде суд, чи на смерть, чи на рабство, чи на втрату рівня життя, чи на вязницю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ktokolwiek nie wykona Prawa Boga, czy prawa króla niech będzie spełniony na nim sąd albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na grzywnę, czy więzienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na każdym. kto nie zacznie wprowadzać w czyn prawa twojego Boga, i prawa króla, niech będzie niezwłocznie wykonany wyrok: czy to skazujący na śmierć, czy na wygnanie, czy na grzywnę pieniężną, czy na uwięzienie”. |

1. 1) niezwłocznie, aram. אָסְּפַרְנָא (’asprna’), lub: pilnie, dokładnie, bez pobłażania. [↑](#footnote-ref-2)